

《十誦律》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/06/08 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 888 的「捺」字，Unicode 編碼是 3B88，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「木𠂔奈」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《十誦律》使用舊版造字 113 個，字頻 4452 次，這 113 個造字中，98 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 4348 次；另外 15 個字必須轉成構字式，字頻 104 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《十誦律》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
 2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《十誦律》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
799	齧	2	8E4D	9F5A	齧		
814	墓	1	8E5C	87C7	墓		
842	𣪠	4	8E78	3AB7		𣪠	
888	捺	7	8EC8	3B88		木𠂇奈	
943	禡	15	8F40	8975	禡		
1091	漚	1	8FF6	58CD	漚		
1109	璫	1	9049	7496	璫		
1237	稍	14	90EB	77DF	稍		
1400	窓	13	91F1	7A93	窓		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1536	麤	103	92DC	9E81	麤		
1905	裊	4	9554	88E9	裊		
1925	羈	1	9568	8989	羈		Unicode 字型 呈現差異。
1978	讚	36	95BF	8B83	讚		讚，異體字問 題。
2044	踈	5	9642	8E08	踈		
2159	𪗇	2	96D7	4D35		麥 𪗇 并	
2162	𪗈	11	96DA	918E	𪗈		
2163	𪗉	2	96DB	7CB0	𪗉		
2172	𪗊	1	96E4	408E		矛 𪗊 贊	
2190	𪗋	1	96F6	6BFA	𪗋		
2225	𪗌	2	975A	88D3	𪗌		
2278	𪗍	2	97B1	936E	𪗍		
2408	𪗎	2	9874	9599	𪗎		𪗎，異體字問 題。
2454	𪗏	4	98C4	28AFC		金 𪗏 教	
2524	𪗐	11	994B	994D	𪗐		
2631	𪗑	7	99D8	9D44	𪗑		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3801	剗	2	8160	5257	剗		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	364	8164	52C5	勅		
3814	却	135	816D	5374	却		
3817	廁	27	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3830	咤	2	817D	54A4	咤		
3840	坂	3	81A9	5742	坂		
3850	姪	1	81B3	59D9	姪		
3860	尠	2	81BD	5C20	尠		
3876	廻	4	81CD	5EFB	廻		
3884	忽	1	81D5	6031	忽		
3900	挖	1	81E5	62D5	挖		
3903	箠	2	81E8	25BE4		𠄎 𠄎 韋	
3931	椀	8	8245	6900	椀		
3940	欝	108	824E	6B1D	欝		
3944	氷	2	8252	6C37	氷		
3966	烟	19	8268	70DF	烟		
3978	猪	51	8274	732A	猪		Unicode 字型

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							呈現差異。
3979	猫	4	8275	732B	猫		
3984	溜	7	827A	7460	溜		
3990	甄	2	82A2	750E	甄		
3992	嘗	5	82A4	751E	嘗		
3996	疎	2	82A8	758E	疎		
4001	瘧	24	82AD	7602	瘧		
4016	着	2	82BC	7740	着		
4021	礪	2	82C1	78AF	礪		
4028	稟	2	82C8	7980	稟		
4038	竈	5	82D2	7AC8	竈		
4041	豎	11	82D5	7AEA	豎		
4042	笋	1	82D6	7B0B	笋		
4045	箒	1	82D9	7B92	箒		
4063	藜	1	82EB	7CF5	藜		
4080	羣	1	82FC	7FA3	羣		
4089	脇	14	8346	8107	脇		
4090	脚	345	8347	811A	脚		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4105	菓	11	8356	83D3	菓		
4109	蒟	3	835A	84AD	蒟		
4115	藁	1	8360	85C1	藁		
4132		1	8371			血𠄎𠄎	眾，異體字問題。
4134	衛	708	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4139	袴	2	8378	88B4	袴		
4146	覩	1	83A1	89A9	覩		
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	1190	83D2	9262	鉢		
4198	鑛	2	83D5	945B	鑛		
4203	隣	2	83DA	96A3	隣		
4213	鞞	7	83E4	97BE	鞞		
4256	鷄	6	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4260	麇	5	8454	9E9E	麇		
4352	摺	1	84D2	648D	摺		
4398	糞	6	8541	4D43		麥𠄎黃	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4448		20	8573			形糸厂 墨口	纏，異體字問題。
4492	鞞	4	85C1	4A5B		革厶必	
4495	尪	42	85C4	9EA8	尪		Unicode 字型呈現差異。
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4504	呬	1	85CD	541A	呬		
4515	呪	122	85D8	546A	呪		
4558	廐	4	8644	53A9	廐		廐，異體字問題。
4643	徃	1	86BB	5F83	徃		
4650	粦	1	86C2	4D38		麥厶孚	
4706	澄	5	86FA	96A5	澄		
4716	塗	2	8745	57FF	塗		
4738	睺	30	875B	777A	睺		
4742		2	875F			衣厶執	褻，異體字問題。
4768	妬	93	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4833	簿	3	87DC	25C7C		形 从 讠 卑 冫	
4856	疊	54	87F3	3CB2		疊 厶 毛	
5002	鞞	3	88E8	4A6D		鞞	
5008	僕	7	88EE	5E5E	僕		
5101	馱	1	89AE	4B7E		馬 厶 犬	
5133	憇	65	89CE	6199	憇		
5198	廐	1	8A50	3F3E		鹿 厶 瓦	
5290	携	10	8ACE	643A	携		
5300	鬪	399	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晋	19	8AE8	664B	晋		晉，異體字問題。
5437	并	45	8BC4	5E77	并		
5453	涅	35	8BD4	23D40		形 从 日 工 冫	涅，異體字問題。
5472	瓦	4	8BE7		瓦		
5496	羈	35	8C40	7F82	羈		
5548	椳	4	8C74	683F	椳		
5595	塚	10	8CC5	579C	塚		塚，異體字問題

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
5702	厨	12	8D71	53A8	厨		
5705	廡	3	8D74	5ED0	廡		廡，異體字問題。
5707	棧	4	8D76	6830	棧		
5714	瓮	33	8D7D	74EB	瓮		
5742	澁	4	8DBB	6F81	澁		
5760	縈	11	8DCD	2601F		沙 _彳 系	
5802	標	1	8DF7	5E56	標		

二、手動取代表說明：

《十誦律》檔案中出現「●」字形，共計193字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《十誦律》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《十誦律》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
----	--------	------	----

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 5	被表[七]●	革𠄎茸	
p. 5	表裏●被緣	革𠄎茸	有 2 處
p. 5	被緣●被	革𠄎茸	有 2 處
p. 5	被表●	革𠄎茸	
p. 5	猩猩●是物去	口𠄎銜	
p. 5	鷹鷲●是物去	口𠄎銜	
p. 6	謂脚處●	足𠄎專	
p. 6	●蟲千頭羅蟲	虫𠄎質	
p. 14	有瘡●癬	庖	
p. 15	髀膝●	足𠄎專	有 3 處
p. 15	●偷蘭遮	足𠄎專	
p. 20	●手	搯	有 28 處
p. 32	食處中[一一]●	𠄎之广手𠄎	
p. 42	今依丹本●	遶	有 3 處
p. 45	燒衣●衣時	漂𠄎寸	
p. 46	車●瑪瑙	𠄎王巨木𠄎	有 2 處
p. 47	車●馬瑙	𠄎王巨木𠄎	有 3 處
p. 56	食粟食●	麥𠄎廣	
p. 78	齧齒●語	𠄎穴月臬𠄎	有 2 處
p. 96	鸚鵡●淨	口𠄎隹	待造字
p. 104	牛●木皮	尸𠄎矢	有 4 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 104	比丘以牛●著	尸△矢	
p. 104	●火中	尸△矢	有 2 處
p. 104	草木牛●	尸△矢	
p. 105	𩑦眠[一一]●語	𩑦穴月臬□	
p. 108	碑●瑪瑙	𩑦王巨木□	有 2 處
p. 110	著身生疥●	庖	
p. 112	[一六]擊[一七]●	攢	
p. 112	●他者波逸	攢	
p. 112	指擊[二一]●他	攢	
p. 112	擊*●他	攢	
p. 117	金銀碑●	𩑦王巨木□	
p. 118	酥僧中用[二]●	歹△斯	
p. 125	琉璃碑●	𩑦王巨木□	
p. 131	●粥與已得醒	米△留	待造字
p. 133	●泥洹僧	革△茸	有 2 處
p. 133	羅·不著●	革△茸	
p. 137	[四八]●中	𩑦	
p. 137	不應*●中	𩑦	
p. 137	●中食突吉羅	𩑦	
p. 137	●中食不犯	𩑦	
p. 149	●跪兩手	足△胡	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 149	●跪合掌	足△胡	有 4 處
p. 151	肆糝[九]●肆	米△留	待造字
p. 151	●餅肆歡喜	食△膏	
p. 155	[一八]●不能男	疒△貴	
p. 155	大老[二六]●●	兀△畏 兀△妥	待造字
p. 159	脫革屣[二二]●	足△胡	
p. 159	革屣*●跪	足△胡	
p. 165	坐起[二三]●跪地	足△互	
p. 165	●跪兩手	足△互	
p. 165	衣*●跪合掌	足△互	
p. 165	*●跪合掌	足△互	
p. 166	著衣*●跪	足△互	
p. 166	[四]●辦籌	木△著	
p. 171	比丘不堪●跪	足△互	
p. 172	●虎豹豺	夂△儿	
p. 173	[一八]●跪	足△互	
p. 173	●跪兩手捉	足△互	
p. 178	●身生男	子△免	
p. 180	●火湯沸	灬△目△ 林△	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 182	[一七]●漂去	滂	
p. 184	[一四]●患動	癢	
p. 184	癖*●患動食	癢	
p. 192	●五百乳牛	𧰨△牛	
p. 192	即●乳作糜	𧰨△牛	
p. 193	多[二]●陀	𧰨	
p. 193	利多●欲	𧰨	
p. 193	縷邊一*●	揅	有 2 處
p. 197	長九*●	揅	
p. 198	●袴一切禪	衤△宁	
p. 198	禪鎮衣●鉢	革△玄	
p. 217	屣[三]●跪合掌	足△互	
p. 240	●下·見已便	𧰨	
p. 243	[八]●篠	𧰨△處	
p. 243	聽下[一三]●	戶△古	待造字
p. 246	[一七]●膝髀	足△專	
p. 246	●膝髀腰脇	足△專	
p. 268	車●[二六]馬璫	𧰨王巨木	
p. 270	聽著指[八]●	扌△沓	
p. 270	●木[九]準	扌△沓	
p. 270	癩病疥[一七]●	𧰨疒𧰨虫	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 270	[三八]●乃去	𠂔木西卑𠂔	待造字
p. 273	比丘名牛●	𠂔	
p. 273	食已更●	𠂔	
p. 273	更有如是●	𠂔	
p. 273	眾人前●	𠂔	
p. 274	持表裏[六]●	艸𠂔毛	
p. 274	裏*●俱執	艸𠂔毛	
p. 274	●·俱執	艸𠂔毛	
p. 274	衣施[七]●紐	艸𠂔玄	
p. 274	自施●紐	艸𠂔玄	
p. 274	四指施[九]●	艸𠂔玄	
p. 276	[一九]蛆●蜈	虫𠂔賴	
p. 276	●藥物	扌𠂔鳥	
p. 277	蛆●百足入衣中	虫𠂔賴	
p. 288	[二]●令熟	脛	
p. 288	佛未聽●	脛	
p. 288	聽●令熟	脛	
p. 289	●擲者善	攴	
p. 289	聽以●擲	攴	
p. 289	取是●擲	攴	
p. 289	五法以●擲	攴	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 308	●痛脇痛背痛	足厶專	
p. 308	脚痛*●痛	足厶專	
p. 309	民田宅●	王厶車	
p. 309	●馬瑙	形王巨木口	
p. 320	脚痛[一一]●痛	足厶專	
p. 332	無[七]●下病	疒厶帶	
p. 332	無*●下	疒厶帶	
p. 350	●·有比丘先	扌厶沓	
p. 372	●國尼連禪河	蚤	
p. 395	指擊[三〇]●他	握	
p. 395	●天龍夜叉	握	
p. 395	●身根壞	握	
p. 415	銀真珠車●	形王巨木口	
p. 417	衣[二二]●	革厶玄	
p. 417	畜衣*●帶	革厶玄	
p. 417	衣*●帶法	革厶玄	
p. 425	胡●合掌	足厶詹	
p. 431	捕鳥師張[六]●	𠂔厶沓	
p. 437	綿●擲令覺	毳	
p. 437	比丘捉擊●	握	
p. 437	戲笑故擊●	握	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 437	不應擊●人	攢	
p. 437	擊●得波夜提	攢	
p. 443	捉膝捉[八]●	足𠃉專	
p. 446	莫燃佛●	𠃉𠃉積	
p. 446	以為大●	𠃉𠃉積	
p. 446	燃香薪大●	𠃉𠃉積	
p. 446	薪●然	𠃉𠃉積	
p. 446	佛●燃盡	𠃉𠃉積	
p. 446	毘●國	少𠃉兔	有 2 處
p. 447	種種供養毘●	少𠃉兔	
p. 448	皆下地[一六]●跪	足𠃉胡	
p. 452	國●陀[三]羅婆	颯	
p. 452	邊益一[一〇]●	擦	
p. 459	聽著蘆[二二]●	𠃉𠃉博	
p. 460	而●死	狂	
p. 467	鹿[一一]●長	扌𠃉𠃉	待造字
p. 467	●繩床上	扌𠃉𠃉	待造字